# Міністерство освіти, науки, молоді та спорту України

# Головне управління освіти і науки Тернопільської облдержадміністрації

## Тернопільське територіальне відділення МАН України

### Бережанська філія МАН

Відділення: мовознавство

###  Секція: англійська мова

Лічилка як жанр фольклору. Походження англійської лічилки «Eeny,meeny,miny, moe»

**Роботу виконала:**

 Чавес Гонсалес Даніела

учениця 6 класу

Бережанської школи – гімназії ім..Б.Лепкого

**Науковий керівник:**

 Галещук Оксана Володимирівна

учитель Бережанської школи-гімназії ім. Б. Лепкого

Бережани-2018

ЗМІСТ

ВСТУП…………………………………………………..………............................3

Розділ 1 **Дитячий фольклор як багатожанрова система**

 1.1 Поняття фольклору, його специфіка………………………………………….5

1.2 Становлення і розвиток дитячого фольклору ….………………..………….7

1.3 Класифікація дитячого фольклору….………………………………………..8

Розділ 2 Лічилка як жанр фольклору

2.1 Походження лічилок………………………………………………………….9

2.2 Класифікація лічилок…………………………………………..………….…10

2.3«Eeny,meeny,miny, moe»- найпопулярніша лічилка в світі…………………13

2.4 Походження лічилки «Eeny, meeny, miny, moe»……………………………...…..14

2.5 Варіації лічилки “Eeny, meeny, miny, mo»……………………………………….15

ВИСНОВКИ.………………………………………………………………………20

СПИСОК ВИКОРИСТАНОЇ ЛІТЕРАТУРИ…………………………….………22

**ВСТУП**

З життям дитини у традиційному народному побуті міцно пов'язане художнє явище, що у фольклористів дістало назву дитячий фольклор. Дитячий фольклор – вічний, бо вічне дитинство, котре дане людині, щоб грати та, граючи, творити життя. Саме гра і є основним видом діяльності в дитячому віці. А для того, щоб чесно визначити роль і місце у грі кожного з її учасників, з давніх-давен діти завжди користувалися лічилками – невеликими за обсягом віршованими творами, які складаються у більшості випадках із незрозумілих, вигаданих слів, або співзвуч із строгим дотриманням ритму.

 Лічилка – жанр дитячого фольклору. Лічилка має прикладне значення. Вона виконує функцію упорядкування, вибору та визначення дій учасника гри. При цьому перераховуються всі, хто бере участь у грі. Найчастіше лічилки бувають римованими з гумористичним змістом, а саме перерахування може бути завуальованим… Назва терміну походить від самої функції перерахування учасників гри та наявності в текстах числівників.

Як фольклорний жанр лічилки не переобтяжені художніми тропами та складністю структурного елементу, проте їх вирізняє з-поміж інших дитячих творів передусім наявність заключних рядків, характер яких безпосередньо залежить від особливостей та умов виконання. Ці нюанси, на думку фольклористів, не мають суттєвого значення для кінцевого результату лічби, а лише урізноманітнюють шлях до нього; вони є своєрідним орнаментом, що робить малюнок лічилки й саму дію ще яскравішими. У творах, де переважають беззмістовні слова, так звані «зауми», ці заключні рядки спонукають учасника гри до виходу з кола гравців, або вказують на необхідність жмуритись. Цікавим фактом є те, що одна і та ж лічилка може існувати в різних мовах та країнах в різних варіаціях.

Враховуючи це визначення, ми в дослідженні ставимо за мету проаналізувати лічилки із переінакшеними, "заумними" словами, зокрема простежити походження та охарактеризувати лексичний склад відомої англійської лічилки.

Об’єктом дослідження є текст англійської дитячої лічилки «Eeny,meeny,miny, moe».

Предметом дослідження стали лексичні, стилістичні й композиційні особливості фольклорного віршованого тексту.

Методи дослідження: метод компонентного аналізу, описовий метод контекстуальний аналіз, теоретичний аналіз літератури за темою, робота з науковими джерелами, зіставлення різних компонентів предмету дослідження. Під час дослідження використовувався метод відбору та порівняння

 Актуальність запропонованої роботи зумовлена також необхідністю з'ясувати механізми утворення нових лічилочних текстів. До цього часу ці питання розглядалися дещо в іншому ракурсі.

**Розділ І. Дитячий фольклор як багатожанрова система**

1.1 Поняття фольклору, його специфіка

Вивчення іноземної мови, оволодіння її фольклорним багатством є необхідною передумовою пізнання світу, формування духовної культури молоді. Крім того, системне цілеспрямоване вивчення фольклору є важливою умовою формування мовної особистості, з одного боку, і становлення її духовних цінностей – з іншого [2]. Фольклорні твори несуть багату інформацію про найрізноманітніші аспекти людського життя: традиції, історичні події, соціальні явища, філософський погляд на світ, психологічні закономірності життя людської душі, особливості менталітету тощо. Народний геній віками шліфував мову, щоб вона досягла вершин художньої досконалості. Цей скарб став фундаментом національної літератури, яка використовує увесь арсенал фольклору – родово-жанрові форми, композиційні прийоми, засоби творення образів, поетичну мову.

Дитячий фольклор є складником усної народної творчості взагалі, що твориться за особливими специфічними законами усної передачі від покоління до покоління і має такі ознаки, як: усна форма творення й поширення; традиційність; варіантність; анонімність; колективність. Визначити термін "дитячий фольклор" нелегко. У традиційній фольклористиці увагу до вивчення дитячого фольклору віддавали передусім традиції, тобто акцентували на необхідності фіксації феноменів дитячого фольклору як "антикваріату", анонімному за походженням, колективному в складанні та спрощеному в символіці. Мотивацією такого підходу була впевненість дослідників і збирачів у тому, що фольклор має згаснути, умерти з плином часу у зв'язку з розвитком нових засобів і форм комунікації [7]

Дитинство як окрема суспільна субкультура до другої половини ХІХ століття залишалося поза увагою серйозних дослідників. Тільки за останні сто років зацікавлення дитинством здобуло статус науковості. У вітчизняній фольклористиці та етнографії такий погляд обстоювали Г. Виноградов, І. Кон і М. Осоріна, українські дослідники В. Бойко та Г. Довженок. Яскраві зразки наукових підходів до феномена дитинства знаходимо також у А. Гомм, В. Ньюела, Е. Кей, К. Франца та інших. Дитячий фольклор – багатожанрова система, що складається із прозових, речитативних, пісенних та ігрових творів. До дитячого фольклору зараховують як творчість самих дітей, так і твори, що виконуються для дітей дорослими.

1.2 Становлення і розвиток дитячого фольклору

В системі виховання споконвіку використовувалися фольклорні тексти, які є справжнім джерелом людської мудрості, виразником народного світогляду, скарбницею національної духовності. Значну їх частину становить дитячий фольклор.

Поняття «дитячий фольклор» увійшло до науки порівняно недавно. Проте новизна терміну не пов’язана з пізнім походженням цього виду фольклору. Відповідним фольклорним текстам притаманна глибока старовина.
Дитячий фольклор — це сукупність зразків усної народної творчості, яка складається із класичних та сучасних фольклорних форм і функціонує у дитячому середовищі або виконується спеціально для дітей [5].

Отже, дитячий фольклор, це, передусім, зразки усної народної словесності, призначені для дітей. Створені старшими поколіннями для молодших, такі тексти є складовою дитячого фольклору (наприклад, колисанки).

Інша частина — це твори, які функціонують у дитячому середовищі, але водночас побутують і як зразки певного фольклорного жанру (наприклад, лічилки).

Дитячий фольклор — також і власне усна творчість дітей, яка виникає, наприклад, у процесі гри та комунікації. Зразки цієї творчості живуть лише в дитячому середовищі.

Визначальні риси дитячого фольклору – своєрідність відображення в ньому реального життя, органічне сплетіння елементів реальності й фантастики, потяг до гри словами, їхнім змістом, до таємничості, загадковості.

Мета дитячого фольклору – дати дитині перші відомості про навколишній світ, людські стосунки, формувати кращі риси характеру.

1.3 Класифікація дитячого фольклору

Фольклор – цілісна й відкрита жанрова система. Пізнати його особливий світ можна, осягнувши єдність, взаємозв'язок образів, мотивів, сюжетів, тобто всіх частин цієї цілісної системи. Така система дає можливість людині зрозуміти навколишній світ, орієнтуватися в ньому, про що свідчать збережені традиції родинної і календарної обрядовості та записи фольклорних творів.
Досліджуючи тему, хочу зазначити, що фольклорний жанр – це сукупність творів, об'єднаних спільністю поетичної системи, побутового призначення, форм виконання. Проблема жанру пов'язана з проблемою „виконавець – слухацька аудиторія". Фольклорні жанри живуть не ізольовано, а розвиваються в тісних взаємозв'язках[20].

Відповідно до сучасної педагогічної класифікації дитячого віку розрізняють фольклорні твори для малят, для дітей дошкільного віку, молодшого шкільного та середнього шкільного віку.

В англійському фольклорі виокремлюють такі фольклорні жанри, як дитячі римовані вірші (колискові пісні, пісні/вірші в дитячих іграх, вірші-нісенітниці, віршовані оповідання, кумулятивні вірші, загадки, що римуються, лічилки, скоромовки, лімерики, прислів’я та приказки, загадки), казки, легенди, міфи, народні пісні, балади, забобони, традиції і звичаї, свята.

**Розділ 2. Лічилка як жанр фольклору**

2.1 Походження лічилок

Лічилки (counting-out rhymes) – жанр дитячого фольклору, римовані лаконічні вірші від п’яти до десяти (подекуди більше) рядків, призначені для розподілу ролей під час гри, послідовності участі в ній. Мові лічилок притаманні асемантичні сполуки (‘Eeny, meeny, miny, moe’, ‘Ip dip dip’, ‘Ip dip doo’, ‘Inky Binky Bonky’), наявність таких стилістичних явищ, як асонанс, алітерація, капіталізація, написання слова через дефіс. Часто лічилки характеризуються деформованим сюжетом (‘Intery, mintery, cuterycorn, Apple seed and apple thorn; Wire, brier, limberlock, Five geese in a flock; Sit and sing by a spring, O-U-T )[6]

Порівняльний аналіз змістової структури сount (від lat. computare) – перерахувати, визначити кількість за допомогою рахунку [16], українського лічити і російського считать, а також похідних іменників, відповідно – comptine n.f., лічилка, считалка, підтверджує той факт, що спільною в усіх визначеннях є згадка про рахункову, впорядкувальну забарвленість лічилки. Проте слід зазначити, що, на відміну від української, де поняття лічилка визначене як віршована форма, призначена безпосередньо для гри, для організації гри, яка застосовується в ході гри. Ми взяли до уваги ознаки лічилки, виявлені іншими дослідниками, і, спираючись на власний аналіз текстів дитячих лічилок, вважаємо за доцільне сформулювати наше розуміння лічилки як жанру поетичної народної творчості: дитяча лічилка – це невеликий за обсягом поетичний твір, що застосовується для справедливого розподілу ролей у грі, який має специфічну будову і містить настанову на виконання певної дії. Лічилки є результатом колективної творчості, оскільки їх передача від покоління до покоління здійснювалась в усній формі. Дитяча лічилка відображає в реалії життя людини й усвідомлюється як адресантом, так і адресатом як правило поведінки, закон існування всередині дитячого колективу.

2.2 Класифікаціія лічилок

 З огляду на неоднорідність текстового матеріалу, класифікація лічилок є складним явищем. Ми розділили ввесь лічилковий матеріал на дві групи – сюжетні та безсюжетні твори; кожна з цих груп розкладається, у свою чергу, на підгрупи, залежно від лексичного складу, композиційної будови, емоційно-звукової організації вірша [2].

Сюжетні лічилки. Розподіл лічилок-антропонімів за тематичними підгрупами такий:

* лічилки, сюжети яких стосуються сімейного кола людей;
* релігійні постаті;

Зазначимо, що ці лічилки не мають глибокого пізнавального значення, зокрема щодо історичних лічилок, – хронологія подій не дотримана. Швидше за все їх походження спричинене асоціаціями, які виникають у дитячій уяві в ході перегляду малюнків з підручників історії, релігійних картин чи магічних малюнків, які навіюють дитячій фантазії відповідні сюжетні перипетії;

* тексти, що містять пряме згадування тієї чи іншої професії;
* лічилки, сюжети яких розкривають драматичні перипетії життя;
* лічилки, де дійовими особами є вигадані, казкові персонажі і представники різних націй та народностей;
* лічилки, сюжети яких пов’язані з виконанням кулінарно-гастрономічних дій;
* іронічні насміхи;
* алфавітні та діалогічні лічилки;
* лічилки з персонажами-зоонімами.

За тематичними підгрупами лічилки з персонажами-зоонімами роз- поділяються так:

* лічилки з дійовими особами домашніми тваринами
* лічилки, де персонажами виступають хижі та екзотичні тварини
* лічилки, сюжети яких містять назви птахів, риб, рептилій та земноводних
* лічилки з персонажами-комахами, вигаданими казковими звірами
* лічилки, де персонажі – представники рослинного
* лічилки, сюжети яких змальовують природні явища, містять назви днів тижня

3. Лічилки з персонажами-артефактами, були розкласифіковані за такими підгрупами:

* лічилки, сюжети яких охоплюють назви архітектурних споруд;
* лічилки, що містять назви одягу та аксесуарів;
* лічилки з дійовими особами;
* лічилки з символікою.

4. Числівникові лічилки

* лічилки з темою-переліком числівників;
* лічилки, в яких перелік числівників сконцентрований у кінцівці, це логічно і змістовно завершує текст
* лічилки, в яких перелік числівників вплітається в текст твору

Лічилки такої своєрідної структури відзначаються особливою експресивністю завдяки грі слів, що забезпечується використанням прийому висхідної градації, яка, будучи засобом із максимально стиснутою графічною формою, набуває багатого семантичного наповнення і стає надекономним способом комунікації.

5. Лічилки-жеребівки, спрямовані на розподіл учасників, на призначення певної ролі у грі, визначають ведучого або надають гравцеві право починати гру. Лічилки-жеребівки можуть бути безсюжетними. Повторення однакових чи подібних звуків та звукосполучень на початку складів, слів, що формують структуру лічилок, на зразок рими, досить широко представлене в досліджуваному матеріалі. Найпродуктивнішим джерелом таких лічилок є запозичення іншомовних ідіом (латинських, німецьких і т. д.). Зазвичай, це лічилки, побудовані на основі накопичення нісенітних звуків, твори, що втра- тили свій первинний смисл та стали незрозумілими, а також твори, що перейшли з фольклору інших народів чи містять іншомовні слова у своєму первинному вигляді: Uni unel casin casel, du pied du jonc coquille bourgeon. Tin tin guillemin, tin tin clou, mou…; Pont du milieu, un i, un a, calmi calma, soupière bouchon, Joseph Simon, clim’s clam’s, dehors à la porte!…; Uni uno deux miques de pot, deux sales sabots. Foure moure langui langué, pigeons, volez, sortez!

2.3 «Eeny,meeny,miny, moe»- найпопулярніша лічилка в світі.

 Лічилка – жанр дитячого фольклору. Лічилка має прикладне значення. Вона виконує функцію упорядкування, вибору та визначення дій учасника гри. При цьому перераховуються всі, хто бере участь у грі. Найчастіше лічилки бувають римованими з гумористичним змістом, а саме перерахування може бути завуальованим. Назва терміну походить від самої функції перерахування учасників гри та наявності в текстах числівників.

Лічилка «Eeny,meeny,miny, moe» , яку можна писати в багатьох варіантах, є дитяча римівка, що використовується для жеребкування в грі. Йдеться про ритмічні римовані рядки, в яких на кожен рядок припадає чотири сильних наголоси. Деякі лічилки є сучасніші і логічніші, мають сенс. Але перевага надається давнім, які є просто «абракадаброю». Серед них є лічилки міжнародного вжитку, як «Eeny, meeny, miny, mo». В ній ритм і рима є незмінні, а слова перекручені. Це й недивно, адже призначення лічилки-супровід ритуалу, і значення слів тут неважливе. Натомість важливо є повторити послідовність жестів і слів,функцію яких зведено виключно до звуків. Лічилка існувала у різних формах з 1820 року і існує в кількох мовах з незначними варіаціями. Ніхто насправді не знає, що означають ці слова. Звідки вони зявились?

2.4 Походження лічилки «Eeny,meeny,miny, moe»

Багато подібних лічилок існувало в різних країнах. Важко точно визначити походження лічилки. Проте було встановлено, що хоча ця лічилка і поширена у всій Британській імперії, вона не англійської етимології. Лічилка являє собою числівник докельтської доби, якими в давні часи користувалися пастухи Уельсу виключно для підрахунку худоби. Виявляється для цього використовувалися спеціальні, а не загальновживані числівники, незрозумілі для злих духів. І популярність таких лічилок пояснюється їх незрозумілістю.

 «Eeny meeny miny mo, catch a nigger by his toe, if he hollers let him go,Eeny meeny miny mo».

Лічилка прижилась і нею користуються і досі, саме тому,що вона звучить як нісенітниця, а отже справляє неабияке враження. Одне з припущень , що найвідоміша лічилка має коріння, яке стосується расистського минулого США. Хоча в сучасній версії слово «nigger» замінили словом «tiger» багато афроамериканців досі комплексують через це. Наприклад в 2003 р. Авіакомпанія Південно-західні авіалінії придумали використовувати лічилку в її політкоректній версії для того, щоб посадити шумних пасажирів на місця перед польотом, але кілька чорношкірих пасажирів подали позов на компанію за «моральний збиток», тому що лічилка має расистську історію.

Що ми знаємо, що тільки-но лічилка зявилась, вона сталв популярною.

Ще однією версією є походження лічилки від староанглійського чи уельського перераховування худоби пастухами «Yan Tan Tethera». Деякі вчені вважають, що Британські колоністи привезли її з іншого континенту, як версію дитячої індійської римівки, яка використовувалась в грі в більярд:

Ubi eni mana bou

Baji neki baji thou,

Elim, tilim,latim gou.

Вона також була використана Кіплінгом в його «a counting\_out song», опублікованій в 1935 році.

2.5 Варіації лічилки “Eeny meeny miny mo»

Багато варіантів цієї лічилки існує в світі, кожна має свою особливість та колорит. Перший запис подібної лічилки датується 1815р., коли діти в Нью Йорку використовували лічилку:

Hana, man, mona, mike;

Barcelona, bona, strike;

Hare, ware, frown, vanac;

Harrico, warico, we wo, wac

"Hana, man" була заснована Генрі Карінгтоном Болтоном в США, Ірландії та Шотландії в 1880 але невідома в Англії аж до наступного століття. Болтон також знайшов подібну лічилку в німецькій:

Ene, tene, mone, mei,

Pastor, lone, bone, strei,

Ene, fune, herke, berke,

Wer? Wie? Wo? Was?

Варіації цієї римівки , що мала дещо незрозумілий характер, були зібрані в 1820, в Шотландії

Hickery Pickery, pease scon

Where will this young man gang?

He'll go east, he'll go west,

he'll go to the crow's nest.

Hickery Pickery, Hickery Pickery

Варіант Кіплінга:

Eenie, Meenie, Tipsy, toe;

Olla bolla Domino,

Okka, Pokka dominocha,

Hy! Pon! Tush!

Наступний варіант був поширений в 1888 р. ізнайдений Болтоном:

Ena, mena, mona, mite,

Bascalora, bora, bite,

Hugga, bucca, bau,

Eggs, butter, cheese, bread.

Stick, stock, stone dead – OUT.

 Початок лічилки , "ena mena", майже ідентичний до грецьких слів "один за одним" ("ena m'ena").

Ще одна версія лічилки записана в 1904 в Німеччині:

Anne manne miene mukke,

Ikke tikke takke tukke,

Eere vrouwe grieze knech,

Ikke wikke wakke weg.

Ця версія була подібною до тої, яку представив Болтон і була використана у пісні Берт Фітцгібон в 1906 р."Eeny, Meeny, Miny, Mo":

Eeny, Meeny, Miny, Mo,

Catch a nigger by his toe,

If he won't work then let him go;

Skidum, skidee, skidoo.

But when you get money, your little bride

Will surely find out where you hide,

So there's the door and when I count four,

Then out goes you

Є багато варіацій в самій лічилці , особливо у варіанті , який прийшов з США:

Eeny, meeny, miny moe,

Catch a tiger by the toe.

If he hollers make him pay,

Fifty dollars every day.[3]

Під час ІІ Світової війни існував наступний варіант:

Eenie, meenie, minie, moe,

Catch the emperor by his toe.

If he hollers make him say:

'I surrender to the USA.'

Версія лічилки у Великобританії, зібрана в 1950- 1960:

Eeeny, meeny, miney, mo.

Put the baby on the po.

When he's done,

Wipe his bum.

And tell his mother what he's done. (Альтернативно: Shove the paper up the lum)

Версія знайдена в Новій Зеландії в 2002:

Eeny, meeny, miny mangi,

Catch a mangi by the tangi.

If he squeals, steal his wheels,

Eeny, meeny, miny mangi

В Латинській Америці діти грали гру, використовуючи лічилку:

De tin marín, de dos pingué,

cúcara mácara títere fue.

Yo no fuí, fue Teté,

pégale pégale a quien fue.

У Франції теж існувала версія лічилки:

Une mine mane no

Une fine fane fo

Maticaire et matico

Mets la main derriere ton dos

Датська версія:

Ene mene ming mang

Kling klang

Osse bosse bakke disse

Eje veje vaek

Версія в Зімбабве:

Eena meena ming mong

Ting tay tong

Ooza vooza voka tooza

Vis vos vay

Російська версія

Эни мини майни мо,ухвати за пятку тигра, если крикнет-пусть идет,

Эни, мини, майни, мо

Эни бени рес, квинтер финтер жес, эни бени ряба, квинтер финтер жаба.

Эни бэни лики паки, каль буль-буль каляки цваки, эус дэус краснодэус, бац!

Эни бэни рики факи, турба-турба синтебряки, дэу дэу краснадэу, бац!

Эники бэники ели вареники, эники бэники хоп, вышел зеленый сироп[4].

І нарешті українська версія лічилки:

Аки-маки, таки-паки, завелися в річці раки, стали раки воду пити, виходи, тобі водити.

Ені-бені,люки-паки, тюль-буль-буль,каляки-смаки, еус-деус, кісла-деус, еус-деус-бац!

Еники беники, цукати ме, абуль , фабуль, дома не, ікі тікі граматікі граф!

Еники бюеники їли вареники, еники беники кльоц, вийшов вусатий матрос.

Ерлички-перлички, червоні гудзички , на кого випаде , на того бенц!

Одене бубене, рекек мекеке, сандер пандер, бібки ріпки, міпки зіпки-кльоц!

Уно дуно раба, кквінтер пінтер жаба, уно дуно рекс, квінтер пінтер зекс.

Ене, бене, реч, Вінтер, вінтер, теч, Ене, бене, раба, Вінтер, вінтер, жаба

Еньки, меньки, рука, деля, Руса, коса, румен, деля, Ето, ноч, бука, проч, Шара, вара, дуба, сток

Отже, бачимо варіацій лічилки є безліч. У багатьох випадках незрозумілі слова з'являються на початку першого рядка, а потім повторюються у всьому тексті.

Еники, беники Їли вареники, Еники, беники, раз Вийди (ім'я) в запас [11].

Існують і такі лічилочні тексти, які повністю складені із безглуздих слів, і тоді вже дивним є звичайне, зрозуміле українське слово серед нагромадження беззмістовних. Очевидно, що добре відомі слова тут необов'язкові, їх можна замінити будь-якими іншим, аби не порушувався загальний ритм

**ВИСНОВКИ**

Образна система творів дитячого фольклору досить стійка і спирається на глибину образної інформації дитини.

Дитячий фольклор формується під впливом низки чинників. Серед них — вплив різних соціальних структур і вікових груп, їх фольклору, масової культури, існуючих уявлень тощо. Усну традицію діти найліпше засвоюють до підліткового віку, доки їх ще захоплює освоєння мови. Підлітки поривають зі світом дитинства, орієнтуються на норми поведінки старших. А властивий дитячому вікові характер творчості ще деякий час відображає саме дитячі поняття і уявлення.
Висвітлюючи питання даної теми дійшла до висновку, що дитячий ігровий фольклор допомагає дітям краще зрозуміти життєві ситуації, стереотипи поведінки, а також сприяє соціальній адаптації. Діти самі створюють лічилки і це їх фантазія, їх творчість.

Досліджуючи різновиди і походження лічилки, я відкрила для себе дуже багато цікавого. Деякі фольклористи кажуть: це не "заумна" мова, це – секретна мова і лічба мандрівних торговців і майстрових. Інші переконливо доводять, що деякі лічилки мають певний зв'язок із обрядовими текстами католицької церкви, із латинською шкільною поезією Середньовіччя. Прикладом і може слугувати вищенаведений текст лічилки. Лінгвістичний аналіз показує зв'язок компонентів цієї лічилки з німецьким джерелом часів Середньовіччя. Дослідник навіть наводить можливий текст відповідної "середньоверхньонімецької примовки", якою користувалися дорослі в популярній грі "в кості", називає його "замовлянням на кості": Einic bein (ic) doppelte. Triff. Traf. Domine. Stoss

За декілька століть ця лічилка стала загальноєвропейською. Стародавні назви чисел неначе розчинилися в "заумі" й, втративши зміст, обов'язково підпорядковуються єдиному закону – ритмічному. Сподіваюся, що моя робота зацікавить не тільки учнів, а й учителів початкових класів та вчителів-філологів.

Оскільки гра завжди є, тому буде існувати і лічилка, яка її "обслуговує". Можна зробити висновок: значний обсяг традиційного матеріалу звільняє дітей від необхідності створювати нові лічилки, а якщо вони виникають, то рідко. І водночас додає таке: створюючи нові тексти, діти намагаються наслідувати старі, запозичують іноземні зразки, використовують як лічилки словесні твори із книжок.

Діти постійно грають, а тому й лічилки завжди існували й існують, – це факт, який не потребує додаткових доказів.

**СПИСОК ВИКОРИСТАНОЇ ЛІТЕРАТУРИ**

1. Аникин В.П. Русские народные пословицы, поговорки, загадки и детский фольклор. – М., 1957;

2. Арьес Ф. Ребенок и семейная жизнь при Старом порядке. – Екатеринбург, 1999;

3. Баранцев А.Д. Детские считали как фольклорный жанр // Вопросы развития жанров в русской литературе и устном народном творчестве // Ученые записки. – Калинин, 1970. – Т. 77;

4. Виноградов Г.С. Русский детский фольклор. – Иркутск, 1930. – Кн. 1;

5. Грайворонська О.В. Деякі мовні особливості українських дитячих лічилок // Лінгвістичні дослідження: Зб. наукових праць. – Харків, 1998. – Вип. 1;

6. Дитинство і народна культура Слобожанщини (Матеріали фольк.-етнограф. експедицій 1992-2000 рр.). – Х., 2000;

7. Дитячий фольклор / Упор. Г.В. Довженок. – К., 1986;

8. Довженок Г.В. Український дитячий фольклор: Віршовані жанри. – К., 1981;

9. Долженко Л.Р. Закономерности построения текстов считалки // Этнолингвистика текста. Семиотика малых форм фольклора. – М., 1998. – Ч. II;

10. Иванов П.В. Игры крестьянских детей в Купянском уезде. – Х., 1889;

11. Калита: Альманах фольк.-етнограф. матеріалів учнів шкіл Дніпропетр. обл. – Дніпропетровськ, 2003. – Вип. 1;

12. Костюхин Е. Детские считалки вчера и сегодня // Искусство устной традиции. – СПб, 2002;

13. Материалы для этнографии Херсон. губернии. Собрал И.В. Бессараба // Сб. Отделения русского языка и словесности Императорской Академии Наук. – Петроград, 1916. – Т. XCIV – № 4;

 14. Мельников М.Н. Русский детский фольклор. – М., 1987;

15. Мерлин В.В. О "заумном языке" детских считалок // Литература и фольклор Урала (Респуб. сб. науч. трудов). – Пермь, 1978;

16. Мечковская Н.Б. Язык и религия: Учеб. пособ. – М., 1998;

17. Николаев С.П. Считалки и считалочные слова // Русская речь. – М., 1988. – Январь-февраль;

18. Орел В.Э. Эникибеники ели вареники // Русская речь. – М., 1978. – Январь-февраль;

19. Осорина М.В. Секретный мир детей в пространстве мира взрослых. – СПб, 1999;

20.Смолінська О. Є. Лінгводидактичні основи національно-мовноговиховання особистості засобами українського фольклору. - Автореф. диc... канд.пед.наук. - Нац. пед. ун-т ім. М.П. Драгоманова, Київ, 1999. - 21 c.

20. Харьковский Сборник. – Х., 1895. – Вып. 9;

21. Хейзинга Й. Homo Ludens. В тени завтрашнего дня. – М., 2004. Надійшла до редколегії 17.10.061.Дитячий фольклор. Колискові пісні та забавлянки. - К.: Наук.думка, 1984. - 472 c.

22.Щербак І. Діти в традиційних обрядах українців // Народна творчість та етнографія. - 2003. - № 3. - C. 71 - 77.